

INTELEGERE
ENTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE AL ROMANIEI
SI
MINISTERUL APARARII AL REPUBLICII CEHE
PRIVIND COLABORAREA RECIPROCA

Ministerul Aparării Naționale al României și Ministerul Aparării al Republicii Ceha, denumite în continuare "Parti",

Având în vedere scopurile și principiile Organizației Națiunilor Unite, și în special interzicerea folosirii forței sau a amenințării cu forța în relațiile între state, respectarea suveranității, inviolabilitatea frontierelor, integritatea teritorială, neamestecul în treburile interne și soluționarea pe cale pașnică a diferendelor,

Reamintind angajamentele de întărire a încrederii reciproce printr-o mai largă deschidere în domeniul militar, adoptate în conformitate cu Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa,

Urmărind dezvoltarea contactelor bilaterale și consolidarea colaborării în domeniul militar,

Au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Definirea termenilor

În sensul prezentei Înțelegeri :

1. "Partea care trimite" este acea Parte care trimite persoane în limitele competenței acesteia pe teritoriul celeilalte Parti.
2. "Partea care primește" este acea Parte care primește persoanele trimise de cea de-a doua Parte pe teritoriul statului său.
3. "Punct de intrare" este locul în care membrii delegației Partii care trimite pătrund pe teritoriul statului Partii care primește.

ARTICOLUL 2

Definirea colaborării

Partile vor face schimb de informații și vor colabora pe baza reciprocității și avantajului reciproc în limitele competențelor lor stabilite prin legislația națională română și cehă.

ARTICOLUL 3

Domenii de colaborare

Partile vor realiza colaborarea, indeosebi in urmatoarele domenii :

1. Conducerea apararii statului in timp de pace si in timpul starii de pregatire pentru apararea nationala; planificarea apararii.
2. Constructia Fortelor Armate si a sistemului de mobilizare in timp de pace.
3. Asigurarea nevoilor Fortelor Armate de catre sectorul civil in conditiile economiei de piata si transformarea sistemului economic la mobilizare.
4. Legislatia si serviciul juridic in cadrul Fortelor Armate.
5. Asigurarea financiara si bugetara, planificarea bugetului pentru aparare si controlul sau.
6. Invatamant si stiinta militara.
7. Dezvoltarea tehnica si colaborarea intre centrele militare de cercetare, proiectare si testare.
8. Uniformizarea si standardizarea armamentului, echipamentului si materialelor.
9. Instruirea si pregatirea specialistilor din diferite arme si servicii.
10. Politica de cadre.
11. Respectarea drepturilor omului si solutionarea problemelor etnice si nationale in armata.
12. Protectie sociala.
13. Asistenta medicala.
14. Asigurarea administrarii spatiului aerian, schimb de informatii privind zborurile avioanelor militare, serviciul militar pentru cercetare si salvare, instruirea pilotilor si apararea antiaeriana.
15. Activitatea politiei militare si schimb de informatii referitoare la asigurarea protectiei.
16. Realizarea sistemului logistic, structura si conducerea sa, inclusiv crearea unui sistem de catalogare.
17. Utilizarea terenurilor de instructie.
18. Solutionarea problemelor ecologice in zonele de instruire ale armatei prin respectarea politicii de stat privind protectia mediului inconjurator si protectia mediului de catre armata.

19. Cooperarea între formațiunile civile de apărare care acționează în cadrul competențelor ambelor ministere ale apărării.

20. Dezamărirea, consolidarea încrederii și securității în lume.

21. Organizarea și pregătirea de luptă în vederea participării la misiunile O.N.U. de menținere a păcii și la alte activități internaționale în beneficiul păcii.

22. Participarea observatorilor militari la aplicații militare.

23. Dezvoltarea relațiilor dintre Forțele Armate și activitățile publice, de publicare și editare în cadrul Ministerului Apărării.

24. Cultura și sport.

25. Activități recreative.

ARTICOLUL 4

Forme de colaborare

Colaborarea militară dintre Parti se va desfășura prin următoarele forme:

1. Vizite oficiale și întâlniri de lucru ale ministrilor apărării și ale altor persoane oficiale;

2. Consulatii și schimburi de experiență, conferințe, discuții de stat major, întâlniri, simpozioane etc.;

3. Negocieri ale grupurilor permanente și temporare de lucru;

4. Schimb de informații și documentare;

5. Vizite la unități militare;

6. Activități culturale și sportive.

ARTICOLUL 5

Planificarea colaborării

Modalitățile concrete de colaborare dintre Parti vor fi prevăzute în planuri anuale de colaborare, care vor fi pregătite până la 15 noiembrie pentru anul calendaristic următor.

ARTICOLUL 6

Obligațiile Partii care trimite

Partea care trimite va asigura persoanelor membre ale delegației sale, următoarele facilități pe propria sa cheltuială :

- a) transportul pana la un punct stabilit anterior pe teritoriul Partii care primeste si retur, daca nu s-a convenit altfel;
- b) diurna pe durata misiunii;
- c) documentele solicitate de catre autoritatile tarii Partii care primeste, la intrarea si iesirea de pe teritoriul acesteia.

ARTICOLUL 7

Obligatiile Partii care primeste

1. Partea care primeste va asigura pe teritoriul propriu persoanelor membre ale delegatiei Partii care trimite, urmatoarele facilitati pe propria sa cheltuiala :

- a) transportul de la punctul stabilit anterior pe teritoriul tarii sale pana la locul de desfasurare a activitatii delegatiei si transportul pana la punctul de la care delegatia trebuie sa paraseasca tara respectiva;
- b) masa;
- c) cazarea;
- d) programul cultural.

2. Partea care primeste va asigura persoanelor membre ale delegatiei Partii care trimite, legat de prezenta acestora pe teritoriul tarii Partii care primeste, asistenta medicala, inclusiv spitalizarea si tratamentul stomatologic de urgenta.

ARTICOLUL 8

Acoperirea cheltuielilor pentru cazuri speciale

In cazul activitatilor de colaborare convenite care vor fi in avantajul numai al uneia dintre Parti si care vor necesita cheltuieli pentru cealalta Parte, ambele Parti vor conveni in prealabil modalitatile de acoperire a acestor cheltuieli, nu neaparat asa cum se prevede in articolele 6 si 7 ale acestei Intelegeri.

ARTICOLUL 9

Protectia informatiilor

1. Informatiile schimbate in cursul colaborarii pe baza acestei Intelegeri vor fi protejate conform legilor tarii Partii care primeste.

2. Partile vor proteja informatiile obtinute in cursul colaborarii pe baza acestei Intelegeri. Nici una din Parti nu va divulga aceste informatii, in cazul in care acestea sunt considerate cu caracter secret, unei terte Parti care nu participa la aceasta Intelegere, daca Partea respectiva nu dispune de consimtamantul prealabil in scris, al acelei Parti care a furnizat informatia.

ARTICOLUL 10

Solutionarea diferendelor

Diferendele care ar putea sa apara intre Parti in timpul realizarii colaborarii conform acestei Intelegeri vor fi rezolvate urgent chiar de catre Parti prin negocieri reciproce si nu vor fi trimise spre solutionare nici unui tribunal international sau unei terte Parti.

ARTICOLUL 11

Dispozitii finale

1. Prezenta Intelegere intra in vigoare in ziua schimbarii notificarilor prin care se confirma aprobarea interna de catre ambele state. Aceasta va fi valabila pentru o perioada de cinci ani si se va prelungi automat pentru noi perioade de cinci ani, daca cealalta Parte nu o denunta in scris cu cel putin 6 (sase) luni inainte de expirarea valabilitatii acesteia.

2. Partile pot schimba sau completa oricand aceasta Intelegere de comun acord.

Incheiata la Praga, la 24 iulie 1995, in doua exemplare originale, fiecare in limbile romana, ceha si engleza. In caz de diferente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

**PENTRU MINISTERUL APARARII NATIONALE
AL ROMANIEI**

**GHEORGHE TINCA
MINISTRUL APARARII NATIONALE**

**PENTRU MINISTERUL APARARII
AL REPUBLICII CEHE**

**VILEM HOLAN
MINISTRUL APARARII**

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC ON
MUTUAL COOPERATION**

The Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Czech Republic, further on referred to as "Parties".

Having in mind the goals and principles of the United Nations Organization, in particular by restraining from use of force or threat of force in mutual relations, by respecting sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference into inner affairs and peaceful solution of disputes.

Reminding commitments to strengthen mutual confidence through larger openness in military matters, adopted in compliance with Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Aiming at development of bilateral contacts and strengthening military cooperation.

Agreed on the following :

ARTICLE 1

Specification of Terms

For the sake of this Arrangement :

1. "Outsending Party" is that Party which is sending out persons within the framework of its competence to attend the state territory of the other Party.
2. "Receiving Party" is that Party which is receiving the persons sent out by the second Party to attend the state territory of the receiving Party.
3. "Predetermined place" is such a place which the members of the delegation of the outsending Party enter the state territory of the receiving Party.

ARTICLE 2

Specification of Cooperation

The Parties will be exchanging information and will be cooperating in another way on the basis of reciprocity and mutual advantageousness in the extent of their purview limited by the Romanian and Czech legal precepts.

ARTICLE 1 **Fields of Cooperation**

The Parties will particularly be cooperating in the following fields :

1. State defence management in peace-time and during national defence readiness; defence planning;
2. Building of the Armed Forces and mobilization system in peace-time;
3. Provision of the Armed Forces needs by the civil sector in terms of market economy and transformation of the economic mobilization system;
4. Legislation and legal service at the Armed Forces;
5. Financial and budget provision, budget planning for defence and its inspection;
6. Military education and science;
7. Technical development and cooperation between military research, advance designing and testing facilities;
8. Armament, equipment and material unification and standardization;
9. Training of specialist of individual arms and services, their education and exercise;
10. Staffing policy;
11. Human rights observation, solution of nationality and ethnic issues in the Armed Forces;
12. Social welfare;
13. Medical care;
14. Provision of air space management, exchange of information on military aircraft flights, military reconnaissance and rescue service, training of pilots and air defence;
15. Military police operation and exchange on information relating to the security protection of the second Party;
16. Building of logistics, its structure and management including codification system;
17. Use of military training areas;
18. Solution of environmental issues in military training areas, support of state environmental policy by the ministry of defence and at protection of the environment by the Armed Forces;

19. Cooperation between the Civil Defence formations operating within the competencies of the both Ministries of Defence;

20. Disarmament, strengthening the confidence and security in the world;

21. Organization and training connected with the participation in peace-keeping missions of the United Nations Organization and other international activities for benefit of peace;

22. Participation of military observers at military manoeuvres;

23. Development of relations between the Armed Forces and the public, publishing and editing activities within the framework of the ministry of defence;

24. Culture and sport;

25. Recreation and welfare.

ARTICLE 4

Forms of Cooperation

The Parties will implement the cooperation in the following main forms:

1. Official visits and working meetings of Ministers of Defence and other officials.

2. Consultations and exchange of experience, conferences, staff talks, meetings, symposiums etc.

3. Negotiations of permanent and temporary working groups.

4. Exchange of information and documents.

5. Visits at components and facilities of the armed forces.

6. Cultural and sport events.

ARTICLE 5

Cooperation Scheming

Factual ways of cooperation of the Parties will be stipulated in annual cooperation plans that will always be prepared by Parties by 15 November for the following calendar year.

ARTICLE 6

Commitments of the Outsending Party

The outsending Party will provide for the persons who are members of its delegation the following items on its own cost :

- (d) transportation into financially designated places of the receiving Party and return unless otherwise specified;
- (e) pocket money for the duration of the sojourn;
- (f) documents required by the authorities of the country of the receiving Party to be presented on entry in and out of its territory.

ARTICLE 7

Commitments of the Receiving Party

1. The receiving Party, on its territory, will provide for the persons who are members of the delegation of the outsending Party the following items on their own costs:

- a) transportation from the predesigned place on the territory of its country into the place of sojourn of the delegation and into the place from which the delegation is to leave its country;
- b) boarding;
- c) lodging;
- d) cultural program;

2. The receiving Party will provide for the persons who are members of the delegation of the outsending Party, in connection with their sojourn on the territory of the receiving Party, urgent medical care including urgent hospitalization and stomatological care.

ARTICLE 8

Special cases costs covering

In case of agreed item of cooperation which will be to the benefit of only one the Parties and which will be connected with expenses for the second Party, both Parties will agree in advance the way of covering these expenses and necessarily always being bound by provisions of article 6 and 7 of this Arrangement.

ARTICLE 9

Protection of information

1. Information exchanged in the course of cooperation on the basis of this Arrangement will be protected in compliance with the laws of the country of the receiving Party.

2. The Parties will provide information for cooperation on the basis of this Arrangement and will not divulge this information, in case it is obtained from anybody who is not taking part in this Arrangement, without the written consent of that Party which had provided the information.

ARTICLE 10 Settlement of Disputes

The disputes that might arise between the Parties during the realisation of cooperation following this Arrangement, will be solved urgently by Parties themselves through mutual negotiations and will not be forwarded to any international court or to any third party.

ARTICLE 11 Final Provisions

1. This Arrangement enters into force on the day of the exchange of notifications acknowledging its internal approval in both states. It will be valid for a period of five years, and will be automatically renewed for further periods of five years, unless either Party terminates it in writing at least 6 (six) months before expiry of its validity.

2. The Parties are entitled to change or complete this Arrangement by mutual consent any time.

Done in Praga, on July, 24 1995 in two original copies, each drawn up in the Romanian, Czech and English languages.
In case of different interpretation, the English version will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA

GHEORGHE TINCA
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE
CZECH REPUBLIC